

1986
RIVOLI
VINT ANYS D'AGERMANAMENT
2006
MOLLET



Ajuntament de Mollet del Vallès



CITTÀ DI RIVOLI
PROVINCIA DI TORINO

1986/2006 Vint anys d'agermanament

Redacció: Comune di Rivoli i Ajuntament de Mollet del Vallès

Disseny : Marc Xicola

Impressió: Minerva Mollet S.L.

© Ajuntament de Mollet del Vallès, desembre 2006

D.L.: B-30579-06

I vent'anni di gemellaggio tra Mollet e Rivoli hanno significato per noi, abitanti di Mollet, mediterranei della costa occidentale ed europei del sud, scoprire che siamo due città che condividono aspetti e fatti contemporanei non poi così differenti.

Condividiamo il fatto di avere un territorio urbano con circa lo stesso numero di abitanti e con un grande patrimonio naturale, condividiamo una città dalle caratteristiche particolari, proveniamo da una comunità lavoratrice ed entrambi ci siamo impegnati per modernizzare i nostri centri e donargli identità e bellezza: Rivoli, restaurando il ricco patrimonio storico che possiede e Mollet creando nuovi spazi urbani all'insegna della qualità.

Ma ciò che è più importante è che condividiamo progetti, idee e preoccupazioni. Il nostro gemellaggio ha dato vita a numerosi scambi di tipo scolastico, culturale, sportivo e giovanile fino ad arrivare a uno scambio a livello di amministrazione locale. Tutte attività, queste, volte a raggiungere un traguardo sempre più ricco di significati: l'Europa e la pace attraverso i giovani. E così quasi ogni anno abbiamo partecipato all'incontro presso Colle de Lis per riaffermare il nostro impegno in difesa della libertà dei popoli e delle persone.

Questo percorso in comune con Rivoli, che dura ormai da vent'anni, ci ha regalato molte cose positive alcune delle quali hanno nomi di città: Ravensburg e Montélimar. Con queste stiamo instaurando dei rapporti di simile entità ma abbiamo già avviato un progetto come quello della Rete delle piccole città per la pace.

Piccole città ma con grandi ambizioni come quella di creare, giorno per giorno, un'Europa fatta di cittadini, di giovani impegnati e solidali. Lavoriamo a pieno ritmo per la costruzione e l'affermazione dell'Europa.



Josep Monràs i Galindo
Sindaco
Alcalde

Els vint anys d'agermanament de Mollet i Rivoli han significat, per a nosaltres, molletans i mediterranis de la costa oest d'aquest mar, europeus del sud, descobrir que som unes ciutat que compartim més aspectes i fets contemporanis que no pas diferències.

Compartim el fet que tenim un territori urbà amb un nombre similar d'habitants, amb un gran patrimoni natural; compartim una ciutadania diversa; venim d'una història de comunitat treballadora i ens hem esforçat de valent per modernitzar els nostres municipis i fer-los un lloc amb identitat i bellesa: Rivoli, restaurant el seu valuós patrimoni històric; Mollet, creant espais urbans nous i de qualitat.

El que és més important, tanmateix, és que compartim idees, projectes i inquietuds. El nostre agermanament s'ha vist ple d'intercanvis escolars, esportius, culturals, de gestió de govern local, i juvenils, amb un lema al qual cada vegada donem més sentit i més contingut: Europa i la pau a través dels joves. I hem compartit, pràcticament cada any, la trobada al coll de Lys, per afermar la nostra defensa de la llibertat dels pobles i de les persones.

Aquests vint anys de trajecte en comú amb Rivoli ens han portat moltes coses bones, moltes, i algunes d'elles tenen nom de ciutat, Ravensburg, Montélimar, amb les quals estem iniciant relacions fraternals i ja hem impulsat un projecte com el de la Xarxa de petites ciutats per la pau. Petites ciutats, però grans aspiracions: la de construir, dia a dia, l'Europa dels ciutadans, amb els seus joves compromesos i solidaris, que treballen en la mateixa direcció: per a la construcció i el coneixement d'Europa.



Agermanament

Rivoli
Mollet del Vallès



Gemellaggio con Rivoli

Mollet del Vallès firma il gemellaggio con la città italiana di Rivoli. Il protocollo di gemellaggio viene firmato nella città italiana il 27 settembre 1986 e a Mollet il 28 febbraio 1987. Si chiude così un processo di rapporti e scambi che era cominciato nel 1981, nell'ambito di un'assemblea del Consiglio delle Città Unite di Europa. Nella foto, il sindaco di Mollet, Carme Coll e il sindaco di Rivoli, Silvano Siviero.

Agermanament amb Rivoli

Mollet del Vallès s'agermana amb la ciutat italiana de Rivoli. El protocol d'agermanament es signa a la ciutat italiana el 27 de setembre de 1986 i a Mollet el 28 de febrer de 1987. Es clou, així, un procés de relacions i d'intercanvis que van iniciar-se el 1981, en el marc d'una assemblea del Consell de les Ciutats Unides d'Europa. A la fotografia, l'alcalde de Mollet, Carme Coll i l'alcalde de Rivoli, Silvano Siviero.

Firma del Patto di gemellaggio tra Mollet del Valles e Rivoli

Il 27 settembre 1986, nella sala consiliare di Rivoli viene firmato il protocollo di gemellaggio tra la Città di Rivoli e la Città di Mollet del Valles da parte di Silvano Siviero, sindaco di Rivoli e Carme Coll, Alcadesa di Mollet del Valles. L'impegno è quello di promuovere gli scambi culturali, turistici e le relazioni sociali ed economiche nell'interesse delle due popolazioni. La città della Catalunya si aggiunge a Montelimar (Francia), Kranj (Slovenia) e Ravensburg (Germania).

Firma del Pacte d'agermanament entre Mollet del Vallès i Rivoli

El 27 de setembre de 1986, a la sala del consell de Rivoli es signa el protocol d'agermanament entre la Ciutat de Rivoli i la Ciutat de Mollet del Vallès per part de Silvano Siviero, alcalde de Rivoli i Carme Coll, alcaldessa de Mollet del Vallès. El compromís és promoure els intercanvis culturals, turístics i les relacions socials i econòmiques en interès de les dues poblacions. La ciutat de Catalunya es suma a Montelimar (França), Kranj (Eslovènia) i Ravensburg (Alemanya).



1987

Nuovo impianto sportivo e viale di corso Francia

Cambia aspetto il tratto iniziale di corso Francia: la principale strada cittadina che unisce il centro di Rivoli al centro di Torino. Viene abbattuto il vecchio muro che delimitava il complesso scolastico del "San Giuseppe" e nasce il nuovo tratto di viale che collega il centro cittadino al cimitero comunale.

Nova instal·lació esportiva y avinguda de Corso Francia

Canvia l'aspecte del tram inicial de Corso Francia: la principal via urbana que uneix el centre de Rivoli amb el centre de Torí. S'enderroca l'antic mur que delimitava el complex escolar de "San Giuseppe" i neix el nou tram d'avinguda que comunica el centre de la ciutat amb el cementiri municipal.

Inaugurazione del Centro Culturale La Marineta

Antica masseria del XVI° secolo, era stata un'osteria dove si fermavano i viaggiatori e le corriere che percorrevano il cammino reale da Barcellona a Vic. Il Comune di Mollet l'ha comprata nel 1984, l'ha recuperata e ne ha fatto un centro culturale.

Inauguració del Centre Cultural La Marineta

Antiga masia del segle XVI, que va ser un hostel on paraven els viatgers i les diligències del camí ral de Barcelona a Vic. L'Ajuntament de Mollet la va comprar l'any 1984, la va restaurar i la va convertir en un centre cultural.



1988

Pedonalizzazione di via Fratelli Piol

La pedonalizzazione di via Fratelli Piol avvia il processo di trasformazione del Centro Storico che viene progressivamente ristrutturato. La strada diventa luogo d'incontro, di shopping e di manifestazioni varie, come il mercatino dell'usato, ormai abituale appuntamento dei rivolesi la terza domenica di ogni mese.

Peatonalització de Via Fratelli Piol

La peatonalització de Via Fratelli Piol posa en marxa el procés de transformació del Centre Antic, que es progressivament reestructurat. El carrer esdevé lloc de trobada, de compres i de diverses manifestacions, com el mercat de segona mà, avui cita habitual dels veïns de Rivoli el tercer diumenge de cada mes.

Viene approvato lo stemma della città

I simboli della città rappresentano la storia, le istituzioni e l'insieme dei cittadini di Mollet. Lo stemma della città è stato approvato il 30 settembre 1988 e ha forma quadrata, in argento, con una triglia in rosso nuotando, la base d'oro, quattro strisce rosse e, come simbolo, una corona muraria. L'altro simbolo, la bandiera, è stato approvato nel 1990. Ha tre fasce: la prima, bianca, con la triglia dello stemma in colore rosso; la seconda, rossa, e la terza, bianca.

S'aprova l'escut de la ciutat

Els símbols de la ciutat representen la història, les institucions i el conjunt de la ciutadania de Mollet. L'escut de la ciutat fou aprovat el 30 de setembre de 1988 i és de forma caironada, d'argent, amb un moll de gules nedant, el peu d'or, quatre pals de gules i, per timbre, una corona mural de vila. L'altre símbol, la bandera fou aprovada l'any 1990. Té tres faixes: la primera, blanca, amb el moll de l'escut de color vermell; la segona, vermella, i la tercera, blanca.



1989

Casa di Riposo per anziani di via Querro

Nel 1989 partono gli studi per la realizzazione di una residenza per la terza età a Rivoli. Una risposta alla costante crescita del numero di cittadini anziani a Rivoli come in Italia e in tutta Europa. La struttura è stata concepita per ospitare servizi principali e nuclei abitativi in grado di accogliere sia anziani autosufficienti che non autosufficienti. La struttura, in grado di ospitare 60 persone, è stata completata nel 1998 ed è entrata in funzione nel 2000.

Residència per a la gent gran de Via Querro

L'any 1989 arranquen els estudis per a la realització d'una residència per a la tercera edat a Rivoli. Una resposta al constant creixement del número d'avis a Rivoli, igual que a la resta d'Itàlia i a tota Europa. La instal·lació es va concebre per acollir serveis principals i nuclis residencials capaços d'allotjar tant a persones de la tercera edat autosuficients com a d'altres que no ho són. L'estructura, amb capacitat per a 60 persones, va ser acabada l'any 1998 i va entrar en funcionament l'any 2000.

Gemellaggio con San Juan de Cinco Pinos

Mollet del Vallès e San Juan de Cinco Pinos (Nicaragua) hanno firmato il protocollo di gemellaggio il 16 maggio 1989. Grazie ai progetti di interscambi istituzionali da un lato, e all'operato delle entità solidali dall'altro, i rapporti si sono consolidati e ampliati in seguito al gemellaggio tra i paesi vicini di San Juan de Cinco Pinos e le cittadine che circondano Mollet del Vallès.

Agermanament amb San Juan de Cinco Pinos

Mollet del Vallès i San Juan de Cinco Pinos (Nicaragua) van signar el protocol d'agermanament el 16 de maig de 1989. Gràcies als projectes i als intercanvis institucionals d'una banda, i a la tasca de les entitats solidàries, les relacions s'han consolidat i ampliat amb l'agermanament dels pobles veïns de San Juan de Cinco Pinos i les poblacions del voltant de Mollet del Vallès.



1990

Castello di Rivoli-Riunione dei ministri comunitari

Nelle sale del Castello di Rivoli si tiene una importante riunione dei ministri comunitari sui “problemi dell’assetto del territorio e dell’equilibrato sviluppo regionale connessi con l’attuazione del mercato unico”. Il linguaggio burocratico del titolo velatamente rivela l’intenzione della classe politica europea di creare occasioni d’incontro a livello regionale, fuori dall’ufficialità delle sedi istituzionali.

Castell de Rivoli - Reunió dels ministres comunitaris

A les sales del Castell de Rivoli es celebra una important reunió dels ministres comunitaris sobre els “problemes de l’ordenació territorial i del desenvolupament regional equilibrat vinculats amb l’execució del mercat únic”. El llenguatge burocràtic del títol revela de manera velada la intenció de la classe política europea de crear ocasions de trobada a nivell regional, lluny de l’oficialitat de les seues institucionals.

Inaugurazione della Biblioteca Comunale Can Mulà

La costruzione è una masseria edificata nel 1911 nel parco che porta lo stesso nome. La biblioteca offre la possibilità di accedere alla cultura e alle conoscenze di tutte le epoche, con accesso libero e gratuito. Organizza e accoglie attività di tutti i tipi: conferenze, presentazioni di libri, workshop di lettura, spazi infantili, ecc.

Inauguració de la Biblioteca Municipal Can Mulà

L’edifici és una masia construïda l’any 1911 en el parc del mateix nom. La biblioteca ofereix la possibilitat d’accedir a la cultura i als coneixements de totes les èpoques, amb accés lliure i gratuït. Organitza i acull activitats de tot tipus: conferències, presentacions de llibres, tallers de lectura, hores del conte, etc.



Castello di Rivoli-Manica Lunga

Terminati i lavori al Castello, apre il cantiere della Manica Lunga la cui architettura, gravemente compromessa dopo le trasformazioni eseguite a partire dall'Ottocento, è stata recuperata alla sua immagine originaria grazie al restauro di Andrea Bruno. Sono state ripristinate le finestre, eliminati i tramezzi interni, aggiunta una nuova copertura oltre alle strutture necessarie per il suo impiego come nuova ala del Museo. I lavori terminano nel 1995 e a partire dal 1996 il nuovo spazio diventa sede espositiva e di servizi a supporto dell'attività del Museo d'Arte Contemporanea.

Castell de Rivoli - Manica Lunga

En acabar les obres al Castell, s'inauguren les obres de la Manica Lunga, l'arquitectura de la qual, greument compromesa després de les transformacions efectuades a partir del segle XIX, va ser recuperada amb la seva imatge original gràcies a la restauració d'Andrea Bruno. Es van rehabilitar les finestres, es van eliminar els envans interns, es va afegir una nova coberta a més de les estructures necessàries per al seu ús com a nova ala del Museu. Les obres acaben l'any 1995 i, a partir del 1996, el nou espai esdevé seu expositiva i de serveis com a suport de les activitats del Museu d'Art Contemporani.



Inaugurazione delle Piste Sportive Comunali La Pedra Salvadora

Le piste hanno una lunghezza di 400 m, 6 corsie, due fossati per il salto in lungo vicino al traguardo, due zone per il salto in alto e con l'asta, due per il lancio delle quali una interna alla stessa pista e un'altra esterna per gli allenamenti. Vi sono pure spogliatoi e una piccola palestra usata prevalentemente dal Club Atlètic Mollet e anche dagli utenti dell'impianto. Anche molti alunni delle scuole della città le usano in determinate occasioni.

Inauguració de les Pistes Esportives Municipals La Pedra Salvadora

Les pistes tenen una corda de 400 m, 6 carrils, dos fossats de salt de llargada a la línia de meta, dues zones de salts d'alçada i perxa, dues de llançament, una interna a la pista i una altra exterior per a entrenaments. Compten també amb vestidors i un petit gimnàs per a ús del Club Atlètic Mollet (que en fa un ús majoritari) i els usuaris de la instal·lació. Molts alumnes de les escoles del municipi també les fan servir en ocasions puntuals.



Ampliamento della Biblioteca comunale

La Biblioteca comunale, istituita nel 1975, aveva sede originariamente nella centrale via Fratelli Piol. Negli anni '80 viene trasferita in una villa con ampio giardino, appositamente acquistata e ristrutturata. Nel 1992 la sede viene ampliata con l'aggiunta di una nuova ala che permette di ricavare una sala ragazzi ed una ampia sala di consultazione.

Ampliació de la Biblioteca municipal

La Biblioteca municipal, creada l'any 1975, estava ubicada originàriament a la cèntrica Via Fratelli Piol. Durant els anys 80 va ser traslladada a una vila amb un ampli jardí, adquirida i reestructurada expressament.

L'any 1992 la seu es amplia amb l'afegit d'una nova ala que permet disposar d'una sala infantil i d'una ampla sala de consulta.

Giochi Olimpici e Paraolimpici a Mollet

Si tengono le gare di tiro dei Giochi Olimpici e Paraolimpici di Barcellona 92. La costruzione degli impianti e degli accessi consente di migliorare i collegamenti con il quartiere Lourdes mediante una nuova via e un nuovo ponte sotto la via ferrea.

Negli impianti di tiro oggi vi è la Scuola di Polizia della Catalogna e il campo di tiro olimpico è disponibile per chi pratica questo sport. El ministro di cultura, Jordi Solé Tura, con la torcia olimpica accompagnata da un atleta e del sindacato attuale, Josep Monràs.

Jocs Olímpics i Paralímpics a Mollet

Se celebren les proves de tir dels Jocs Olímpics i Paralímpics de Barcelona 92. La construcció de les instal·lacions i dels accessos permet la millora de les comunicacions amb el barri de Lourdes mitjançant un nou vial i un nou pont sota la via del tren.

A les instal·lacions de tir hi ha avui l'Escola de Policia de Catalunya i el camp de tir olímpic és obert als practicants d'aquest esport. El ministre de cultura, Jordi Solé Tura amb la torxa olímpica, acompanyat d'un atleta i de l'alcalde actual, Josep Monràs.



1993

Recupero del campanile di San Martino ai Campi

L'unico insediamento che conserva ancor oggi tracce delle funzioni originarie è la Pieve di San Martino ai Campi visibile nella zona dell'ospedale.

Della Pieve di San Martino ai Campi restano il campanile e tracce dell'antica chiesa sul lato orientale della torre campanaria. Edificato fra il 1130 e il 1172 dopo anni di abbandono resta il campanile i cui lavori di restauro sono terminati nel 1993. Il nome dialettale per i rivolesi è Ciochè Rot, "campanile rotto".

Recuperació del campanar de San Martino ai Campi

L'únic assentament que conserva encara avui traces de les funcions originàries és la Pieve [església rural] de San Martino ai Campi, visible a la zona del hospital.

De la Pieve di San Martino ai Campi es conserven el campanar i les restes de l'antiga església al costat oriental de la torre del campanar. Edificat entre el 1130 i el 1172, després d'anys d'abandonament quedava el campanar, les obres de recuperació del qual van acabar l'any 1993. El seu nom en el dialecte de Rivoli és Ciochè Rot, "campanar trencat".

Millenario di Mollet

I primi riferimenti scritti conosciuti su Mollet del Vallès come paese risalgono al X° secolo. Nel 1993 questi documenti compivano mille anni e la città ha celebrato il suo millenario con una serie di atti che sono culminati nell'atto principale tenutosi al Teatro Comunale Can Gomà, il 3 novembre, con la presenza del re Juan Carlos, la regina Sofia e l'alcaldeessa Montserrat Tura.

Mil·lenari de Mollet

Les primeres referències escrites conegudes de Mollet del Vallès com a poble són del segle X. L'any 1993 feia mil anys d'aquests documents i la ciutat va celebrar el seu mil·lenari amb una sèrie d'actes que van culminar en l'acte central al Teatre Municipal Can Gomà, el 3 de novembre, amb la presència del rei Joan Carles, la reina Sofia i l'alcaldeessa Montserrat Tura.



1994

Rifacimento facciata Chiesa di Santa Croce

Nel 1994 si è completato il restauro della facciata della Chiesa di Santa Croce. L'edificio conserva tracce di diversi passaggi storici. Tra questi: la presenza di una confraternita medioevale attiva come istituzione ospedaliera e gli sviluppi successivi alla Controriforma. Quasi null'altro ci rimane a testimonianza del lungo periodo che giunge fino al 1659, a questa data la confraternita di Santa Croce approva e dà mandato di esecuzione del progetto presentato da Bernardino Quadri per la ricostruzione della chiesa. Ma i lavori non si fermano e tra la fine del secolo ed il 1702 si colloca una serie di altri interventi.

Recuperació de la façana de la Chiesa [església] di Santa Croce

L'any 1994 es va acabar la restauració de la façana de la Chiesa di Santa Croce. L'edifici conserva restes de diversos passatges històrics. Entre ells: la presència d'una fraternitat medieval activa com a institució hospitalària i els esdeveniments posteriors a la Contrarreforma. Gairebé res més ens queda com a testimoni del llarg període que arriba fins el 1659, data en la que la fraternitat de Santa Croce aprova i ordena l'execució del projecte presentat per Bernardino Quadri per a la reconstrucció de la església. Però les obres no s'aturen i entre el final del segle i l'any 1702 es fan una sèrie d'intervencions més.



Nasce il Centre d'Estudis Molletans

[Centro di Studi di Mollet]

Il Centre d'Estudis Molletans (CEM) è un'entità dedicata alla ricerca e diffusione degli studi, in qualsiasi materia, relativi alla realtà di Mollet del Vallès e ai paesi confinanti (Baix Vallès). È stato costituito nel 1994, in virtù di un accordo di collaborazione tra la Sala Fiveller e il Comune di Mollet. Annualmente pubblica la rivista Notes e una raccolta di monografie. Ogni due anni bandisce pure una borsa di studio per ricercatori e, ogni anno, un premio di ricerca per giovani.

Neix el Centre d'Estudis Molletans

El Centre d'Estudis Molletans (CEM) és una entitat dedicada a la recerca i difusió dels estudis, en qualsevol disciplina, referents a l'àmbit de Mollet del Vallès i els pobles veïns (Baix Vallès). Va ser constituït l'any 1994, en virtut d'un acord de col·laboració entre la Sala Fiveller i l'Ajuntament de Mollet. Publica anualment la revista Notes i una col·lecció de monografies. També convoca biennalment una beca de recerca per a investigadors i, cada any, un premi Juvenil de recerca.



1995

Riqualificazione piazza Fratelli a Cascine Vica

Negli anni '90 inizia una impegnativa opera di riqualificazione dei quartieri residenziali costruiti frettolosamente negli anni '70 per dare sfogo all'impetuosa crescita della popolazione.

Uno degli interventi più qualificanti nella zona di Cascine Vica è la creazione della piazza Fratelli Cervi con un ampio porticato, viali alberati e la sede del Comitato di Quartiere.

Requalificació de Piazza Fratelli a Cascine Vica

Durant els anys 90 comença una obra important de requalificació dels barris residencials construïts amb presses durant els anys 70 per respondre a l'impetuós creixement de la població.

Una de les intervencions més prestigioses a la zona de Cascine Vica és la creació de la plaça Fratelli Cervi amb uns amplis pòrtics, avingudes amb arbres i la seu del Comitato di Quartiere [Comitè de Barri].

Nascono le Colles [Aggruppazioni] di Morats e Torrats

Le Colles sono nate nel 1995 come elemento di dinamizzazione e partecipazione alla Festa Patronale di Mollet.

La prima domenica dopo il 15 agosto, la città celebra ogni anno la sua Festa Patronale, le cui origini risalgono al Vot de Poble [promesse fatte alla Madonna]. Durante cinque giorni si tengono un centinaio di attività di tutti i tipi e per tutte le età: attività tradizionali, concerti, teatro, balli, feste e spettacoli in piazza, infantili... La competizione tra le colles è una delle grandi attrazioni della gran Festa.

Neixen les Colles de Morats i Torrats

Les Colles van néixer l'any 1995 com a element de dinamització i participació de la Festa Major de Mollet.

El diumenge després del 15 d'agost la ciutat celebra cada any la seva Festa Major, que té els orígens populars en el Vot de Poble. Durant cinc dies tenen lloc un centenar d'activitats de tot tipus i per a totes les edats: activitats tradicionals, concerts, teatre, balls, envelat, espectacles de carrer, infantils... La competició entre les colles és un dels grans al·licients de la gran Festa.



1996

Rivoli turística – La rievocazione storica

Il rilancio turistico di Rivoli passa anche attraverso le importanti manifestazioni che richiamano migliaia di visitatori nel centro storico cittadino. La più importante è sicuramente la rievocazione storica - C'era una volta un Re - che ricorda l'abdicazione di Vittorio Amedeo II avvenuta proprio nel castello di Rivoli nel 1730.

Rivoli turística – La commemoració històrica

El llançament turístic de Rivoli passa també per les importants manifestacions que atrauen a milers de visitants al centre antic de la ciutat. La més significativa és sens dubte la commemoració històrica - Hi havia una vegada un Rei - que recorda l'abdicació de Victori Amedeu II, esdevinguda precisament al castell de Rivoli l'any 1730.

Viene inaugurato il nuovo Mercato Comunale

Il 28 gennaio 1996 viene inaugurato il nuovo mercato comunale in Avinguda de la Llibertat, un edificio con una superficie complessiva di 11.000 m2, due piani e un soffitto a volta supportato da una rete metallica particolare. La facciata che dà sull'Avinguda de Burgos è di vetro. Oltre ai posti vendita, ha una banchina per carico e scarico e zona allestimento (camere frigorifere, depositi, ecc.). All'interno dell'edificio commerciale vi è un supermercato, locali commerciali e un parcheggio sotterraneo per i clienti.

S'inaugura el nou Mercat Municipal

El 28 de gener de 1996 s'inaugura el nou mercat municipal a l'avinguda de la Llibertat, un edifici amb una superfície total d'11.000 m2, dues plantes i una coberta de volta suportada per una xarxa metàl·lica singular. La façana de l'avinguda de Burgos és de vidre. A més de les parades de venda, té moll de càrrega i descàrrega i zona d'equipaments (cambres frigorífiques, magatzems, etc.). A l'edifici comercial hi ha un supermercat, locals comercials i un aparcament soterrani per a clients.



Il restauro dell'Obelisco

Si compie nel 1997 il restauro dell'obelisco collocato all'inizio di corso Francia. Insieme a un altro obelisco situato sullo stesso asse alcuni km più a est, questa costruzione rappresenta lo strumento per la prima misurazione geodetica dell'arco meridiano che passa per Torino. Le operazioni per la sistemazione dei monumenti furono effettuate il 7 dicembre 1808.

La restauració de l'Obelisc

L'any 1997 s'acaba la restauració de l'obelisc situat al començament de Corso Francia. Juntament amb un altre obelisc col·locat en el mateix eix, alguns km més cap a l'est, aquesta construcció representa l'instrument per al primer mesurament geodèsic de l'arc meridià que passa per Torí. Les operacions per a l'ordenament dels monuments van ser efectuades el 7 de desembre de 1808.

Celebrazione della Fiera delle entità

Quest'anno si è tenuta la prima Fiera delle entità, mostra biennale dove le entità, club e associazioni della città offrono al pubblico informazioni sulle loro attività e servizi. Si organizza nel centro della città durante la seconda quindicina del mese di maggio e vi possono partecipare tutte le entità registrate nel Registro Comunale.

Celebració de la Fira d'entitats

Aquest any s'organitza la primera Fira d'entitats, mostra biennal on les entitats, clubs i associacions de la ciutat ofereixen al públic informació de les seves activitats i serveis. S'organitza al centre de la ciutat durant la segona quinzena del mes de maig i hi poden participar totes les entitats inscrites en el Registre Municipal.



1998

Cascinotto Miscarlino

-Centro di documentazione ambientale

Nel 1998 viene inaugurato il Centro di Educazione Ambientale del Cascinotto Miscarlino.

Si tratta di un edificio a torre situato su una collinetta isolata che conserva le tracce dell'originaria flora autoctona della collina morenica. Il Centro è meta frequentata dalle scolaresche della zona che compiono osservazioni naturalistiche ed esperimenti di botanica.

Cascinotto [vaqueria] Miscarlino

-Centre de documentació del medi ambient

L'any 1998 es va inaugurar el Centre d'Educazione Ambiental [Centre d'Educació MediAmbiental] del Cascinotto Miscarlino.

Es tracta d'un edifici en forma de torre situat sobre un turó aïllat que conserva les restes de l'originària flora autoctona del turó morènic. El Centre es destí habitual dels escolars de la zona que duen a terme observacions de la natura i experiments de botànica.

Inaugurazione del Centro per l'Impiego del Bosc

Il Centro offre servizio a portatori di qualsiasi tipo di handicap psichico che, una volta finito il periodo di formazione scolastica, non possono accedere al mercato del lavoro a causa del loro grado di handicap o perché hanno bisogno di un periodo di formazione o perché non trovano un lavoro.

Inauguració del Centre Ocupacional del Bosc

El Centre atén persones amb qualsevol disminució psíquica que, un cop acabat el període de formació escolar, no poden incorporar-se al mercat de treball a causa del seu grau de disminució, perquè necessiten un període de formació o perquè no troben un lloc de treball.



1999

Ristrutturazione della Casa del Conte Verde

Dopo gli importanti lavori di restauro aperti nel 1999 la Casa del Conte Verde, spazio espositivo nel cuore del centro di Rivoli. La denominazione è dovuta al fatto che nel '300 il Conte Amedeo VI di Savoia (detto il Conte Verde) fece di Rivoli la sua dimora di elezione. Sulla facciata ci sono le decorazioni in cotto che ornano gli archi ogivali del portico e le formelle della fascia marcapiano: elementi floreali e narrativi altrove ricorrenti in Piemonte (Gaglianico, Carmagnola, Alba) associati ad altri di stile schiettamente gotico, suggeriscono contatti fra artefici locali e d'oltralpe.

Reestructuració de la Casa del Conte Verde

Després d'importants feines de restauració, l'any 1999 obre la Casa del Conte Verde, espai expositiu al cor del centre de Rivoli. La denominació es deu al fet que al segle XIV el Comte Amadeu VI de Savoia, (dit Comte Verd), escollí Rivoli com a morada preferida. Sobre la façana hi ha decoracions de terracota que adornen els arcs ogivals del pòrtic i les lloses del sòcol: elements florals i narratius recurrents en altres indrets del Piemont (Goglianico, Carmagnola, Alba) associats a d'altres de estil purament gòtic, suggereixen contactes entre artífexs locals i de l'altra banda dels Alps.

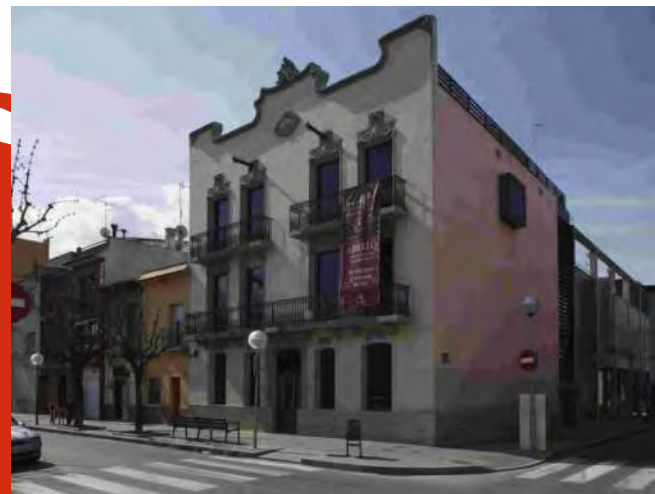


Inaugurazione del Museo Abelló

Inaugurato il 29 marzo 1999, accoglie una parte del fondo della collezione che Joan Abelló donò alla città di Mollet. E' ubicato in un palazzo stile liberty costruito nel 1908 e restaurato negli anni novanta. Il Museo accoglie la collezione permanente, una sala per esposizioni temporali e lo spazio L'Aparador [La Vetrina].

Inauguració del Museu Abelló

Inaugurat el 29 de març de 1999, acull una part del fons de la col·lecció que Joan Abelló va donar a la ciutat de Mollet. Està emplaçat en un edifici modernista construït el 1908, i reformat els anys noranta. El Museu acull la col·lecció permanent, una sala d'exposicions temporals i l'espai de L'Aparador.



Il Rustico di Palazzo Piozzo-Sede della scuola di musica

Con la ristrutturazione del rustico di Palazzo Piozzo con la sua torre ottocentesca, nel 2000 trova una sua sede l'Istituto Musicale Città di Rivoli, l'istituzione comunale che propone la divulgazione, l'incentivazione, lo studio e la pratica della musica. Con questo intervento la Città si è dotata così di una sala per concerti da 70 posti, 9 aule per lezioni singole, una sala per laboratorio di musica multimediale, una per eventi sonori e biodanza, una sala prove e di registrazione, due sale multifunzioni e quattro locali adibiti a sede del Consiglio di Amministrazione.

La Casa de pagès de Palazzo Piozzo - Seu de l'escola de música

Amb la reestructuració de la casa de pagès de Palazzo Piozzo, amb la seva torre del segle XIX, l'any 2000 s'hi instal·la l'Istituto Musicale Città di Rivoli [Institut de Música Ciutat de Rivoli], la institució municipal que proposa la divulgació, el foment, l'estudi i la pràctica de la música. Amb aquesta intervenció la Ciutat es va equipar amb una sala per a concerts amb un aforament de 70 seients, 9 aules per a classes individuals, una sala per a laboratoris de música multimèdia, una sala per a espectacles sonors i biodansa, una sala d'assaig i d'enregistrament, dues sales multifuncionals i quatre locals habilitats com a seu del Consell d'Administració.



Inaugurazione del Complesso Sportivo Comunale ca n'Arimon

Il complesso occupa una superficie di 14.000 m2 ed è concepito come un'installazione sostenibile dal punto di vista energetico, con un sistema che permette lo sfruttamento dell'energia solare. Vi sono cinque grandi aree: piscina scoperta e solarium, piste polisportive scoperte, padiglione coperto, un edificio centrale che integra gli spogliatoi dei soci, le piscine coperte, saune e idromassaggi e le sale per le attività guidate. Vi è una grande offerta per attività fisiche ed acquatiche rivolte a tutti i collettivi e vi è la possibilità di partecipare a attività complementarie per soci e non soci.

Inauguració del Complex Esportiu Municipal ca n'Arimon

El complex ocupa 14.000 m2 de superfície i està concebut com un equipament sostenible des del punt de vista energètic, amb un sistema de captació d'energia solar. Hi ha cinc grans àrees: piscina descoberta i solàrium, pistes poliesportives descobertes, pavelló cobert, un edifici central que integra els vestuaris d'abonats, les piscines cobertes, saunes i hidromassatges i les sales d'activitats dirigides. Hi ha un gran ventall d'activitats físiques i aquàtiques adreçades a tots els col·lectius i la possibilitat de participar en activitats complementàries per a socis i no socis.



Centro Storico-Riqualificazione via Al Castello

Proseguono le opere di riqualificazione del centro storico. Dopo le vie centrali e i principali edifici storici è adesso la volta della parte alta in prossimità del Castello. Nel 2001 terminano i lavori di rifacimento di via al Castello: oltre alla pavimentazione viene rifatta l'illuminazione pubblica, la segnaletica e l'arredo urbano

Centre Antic – Requalificació de Via Al Castello

Continuen les obres de requalificació del centre antic. Després de les vies cèntriques i els principals edificis històrics, ara és l'ora de la part alta pròxima al Castell. L'any 2001 s'acaben les obres de recuperació de Via Al Castello: a més de la pavimentació, es va renovar la il·luminació pública, la senyalètica i el mobiliari urbà.

Inaugurazione del Parco dels Colors

Il parco è uno spazio di 30.000 m2 che unisce tre quartieri: Santa Rosa, Plana Lledó e Can Borrell, opera dell'architetto Enric Miralles. Costruito con materiali e forme molto diverse fra loro, è un omaggio ai giovani artisti del graffiti e, allo stesso tempo, al mondo agrario, visto il passato della nostra città e in difesa dello spazio rurale di Gallecs. Vuole essere anche un omaggio agli immigranti che arrivarono a Mollet negli anni cinquanta e sessanta e vivevano in case umili.

Inauguració del Parc dels Colors

El parc és un espai de 30.000 m2 que uneix tres barris, Santa Rosa, Plana Lledó i Can Borrell, obra de l'arquitecte Enric Miralles. Construït amb diversitat de materials i de formes, homenatja els joves artistes del graffiti i alhora, el món agrari, pel passat de la nostra ciutat i en defensa de l'espai rural de Gallecs. És també un homenatge a la gent immigrada que arribà a Mollet els anys cinquanta i seixanta i vivia en cases humils



Inaugurazione nuovo Palazzo comunale

Un episodio di particolare importanza è, nel 2002, lo spostamento della sede del Municipio dalla storica e centrale Villa d'Ussol, dov'era ospitata dal 1968, alla palazzina ex sede della Manifattura Silma, ristrutturata a partire dal 1998. L'edificio è stato progettato nel 1962 dall'architetto Michele Berardo per la Silma, società all'epoca all'avanguardia nella produzione di proiettori cinematografici domestici. Il trasferimento degli uffici comunali in una zona relativamente decentrata rispetto al centro storico, e all'interno di una struttura industriale dimessa, ha rappresentato un evento importante per la Città avvicinando gli uffici comunali alle zone molto popolate cresciute soprattutto a partire dagli anni sessanta.

Inauguració de la nova Casa de la vila

Un episodi d'especial rellevància és, l'any 2002, el trasllat de la seu de l'ajuntament des de la històrica i cèntrica Vila d'Ussol, on era ubicat des de l'any 1968, al palauet que havia allotjat la Manifattura Silma [Fàbrica Silma], reestructurat a partir de l'any 1998. L'edifici va ser projectat l'any 1962 per l'arquitecte Michele Berardo per a la Silma, societat aleshores a l'avantguarda en la producció de projectors cinematogràfics domèstics.

Inaugurazione del Comune

Il 9 novembre viene inaugurato il Comune. L'edificio ha tre ambienti: l'Ufficio di Attenzione ai Cittadini, lo spazio istituzionale (dove vi sono gli organi di governo e la rappresentanza politica comunale) e lo spazio amministrativo (distribuito su nove piani dove vi sono i diversi dipartimenti tecnici o amministrativi comunali). All'ingresso dell'edificio spicca un grande mural di Brossa con una A inclinata, porta d'ingresso alla cultura e al sapere.

Inauguració de la Casa de la Vila

El 9 de novembre s'inaugura la Casa de la Vila. L'edifici té tres àmbits: l'Oficina d'Atenció Ciutadana, l'espai institucional (on hi ha els òrgans de govern i la representació política municipal) i l'espai administratiu (distribuït en nou plantes on hi ha els diferents departament tècnics o administratius municipals). Presideix l'edifici un gran mural de Brossa amb una A inclinada, porta d'entrada a la cultura i al coneixement.



Recupero della scuola Casa del Sole

La Casa del Sole nasce all'inizio del novecento per ospitare i figli dei numerosi malati di tubercolosi della zona di Rivoli. Fino al 1970 ospita le suore della Congregazione di carità e successivamente la villa in stile liberty viene acquistata dal Comune che la trasforma in scuola elementare. Negli anni è oggetto di successivi interventi che ne modificano lo stile fino a quando l'ultima opera di restauro, conclusa nel 2003, ha restituito al complesso la purezza architettonica e la leggibilità delle funzioni originarie.

Recuperació de l'escola Casa del Sole

La Casa del Sole [Casa del Sol] neix a principis del segle XX per allotjar els fills dels nombrosos malats de tuberculosi de la zona de Rivoli. Fins l'any 1970 acull les monges de la Congregació de la Caritat i posteriorment la vila estil liberty es adquirida per l'Ajuntament i transformada en una escola primària. Al llarg del temps va ser objecte de successives intervencions que en van modificar l'estil, fins que l'última obra de restauració, acabada l'any 2003, va retornar al complex la puresa arquitectònica i la possibilitat de contemplar les funcions originàries.

Mollet, città dei giganti della Catalogna

Centinaia di giganti e capoccioni [personaggi della tradizione festiva catalana] e migliaia di persone si sono radunate nella nostra città il primo fine settimana di maggio per una mostra di cultura popolare e tradizionale che ha fatto di Mollet la capitale del mondo dei giganti durante un anno. La città ha avuto i giganti della Catalogna, il Lavoro e la Cultura. Un monumento ne è testimone, nello stesso posto dove si è celebrata la festa.

Mollet, ciutat geganter de Catalunya

Centenars de gegants i capgrossos i milers de persones van aplegar-se a la nostra ciutat el primer cap de setmana de maig en una mostra de cultura popular i tradicional que va convertir Mollet en capital del món geganter durant un any. La ciutat va tenir els gegants de Catalunya, el Treball i la Cultura. Un monument n'és testimoni, al mateix indret on es va celebrar la festa.



Ristrutturazione ex mattatoio

Nel 1907 il Comune di Rivoli affida all'Ing. Eugenio Mollino l'incarico di progettare il Macello-Frigorifero-Fabbrica di Ghiaccio. Lo stile architettonico è fedele al liberty industriale dei primi del secolo. Il macello resta operativo fino al 1991, e il recupero definitivo avviene tra il 2003 e il 2004. Ora ospita Maison Musique, una casa della musica e delle arti, dove si possono tenere incontri, eventi, concerti.

Reestructuració de l'antic escorxador

L'any 1907 l'Ajuntament de Rivoli encarrega a l'enginyer Eugenio Mollino el projecte de l'Escorxador-Frigorífic-Fàbrica de Gel. L'estil arquitectònic es fidel al liberty industrial de principis de segle. L'escorxador va funcionar fins l'any 1991 i la recuperació definitiva es produeix entre els anys 2003 i 2004. Ara acull la Maison Musique, una casa de la música i de les arts, on es poden celebrar trobades, manifestacions, concerts.

Vengono aperti i primi asili nido comunali

Offrono formazione ai bambini minori di 3 anni e dipendono dall'Istituto Municipal d'Educaió [Istituto Comunale per l'Educazione]. Nel 2004 si sono inaugurati i primi due, La Xarranca e La Filadora e nel 2006 ha iniziato la sua attività il terzo, Els Pinetons.

S'obren les primeres escoles bressol municipals

Ofereixen ensenyament als infants menors de 3 anys i depenen de l'Institut Municipal d'Educaió. L'any 2004 es van inaugurar les dues primeres, La Xarranca i La Filadora i l'any 2006 ha iniciat les seves activitats la tercera, Els Pinetons.



Riqualificazione parco San Grato-Torre di avvistamento

Nel 2005 terminano i lavori di risistemazione di Parco San Grato, nell'area adiacente al Castello. E' stata razionalizzata la presenza degli alberi, si è realizzato un camminamento pedonale illuminato che porta alla Cappella ristrutturata, sono stati creati spazi per lo svago e il relax.

Requalificació de parc San Grato - Torre d'albirament

L'any 2005 van acabar les obres de reordenació de Parco San Grato, a l'àrea adjacent al Castell. Va ser racionalitzada la presència dels arbres, es va realitzar un camí per vianants il·luminat que condueix a la Capella reestructurada, es van crear espais per l'oci i el repòs.

Si inaugura il Mercato Vecchio

L'antico mercato comunale è un edificio del 1949, che aveva chiuso nel 1996 in seguito all'inaugurazione del nuovo mercato. E' situato nel bel mezzo della città e dopo aver accolto provvisoriamente l'Archivio Comunale, viene riaperto nel 2005, ristrutturato, come spazio polivalente per atti culturali e festivi.

S'inaugura el Mercat Vell

L'antic mercat municipal és un edifici de l'any 1949, que va tancar el gener de 1996 en inaugurar-se el nou mercat. Està situat al bell mig de la ciutat i després d'estatjar-hi provisionalment l'Arxiu Municipal, es va obrir l'any 2005, remodelat, com a espai polivalent per a celebracions culturals i festives.



Ostello della gioventù

Lunedì 30 gennaio 2006 è stato inaugurato il nuovo Ostello di Rivoli.

Si tratta di una struttura realizzata in un'ala dell'ex seminario sulla collina morenica. L'Ostello è dotato di 26 camere doppie con bagno privato, di cui 2 riservate ai portatori di handicap e 4 camere per famiglie, sempre con bagno, per un totale di 68 posti letto. Tra le iniziative che si potranno realizzare, oltre a quelle dell'accoglienza: un polo di educazione ambientale, un osservatorio per il turismo sostenibile e l'organizzazione di eventi e manifestazioni culturali.

Alberg de la joventut

El dilluns 30 de gener es va inaugurar el nou Alberg de Rivoli. Es tracta d'una estructura realitzada en un ala de l'antic seminari sobre el turó morènic. L'alberg disposa de 26 habitacions dobles amb bany privat, dues de les quals reservades per a minusvàlids, i 4 habitacions per a famílies, també amb bany, amb un total de 68 llits. Entre les iniciatives que es podran realitzar, a més de l'estada: un pol d'educació mediambiental, un observatori per al turisme sostenible i l'organització d'actes i manifestacions culturals.

Approvazione definitiva del Piano Regolatore di Gallecs

Il Piano Regolatore ha tre obiettivi principali: mantenere senza urbanizzare lo spazio centrale di Gallecs, sistemare in modo definitivo l'urbanizzazione dell'area circostante e garantire la gestione della realtà Gallecs, che occupa circa la metà dell'area municipale di Mollet, è uno spazio ad alto interesse naturale e agricolo e uno dei pochi esempi di pianura del Vallès che si è conservato senza urbanizzare.

Aprovació definitiva del Pla Director de Gallecs

El Pla Director té tres objectius principals: conservar lliure d'urbanització l'espai central de Gallecs, ordenar de manera definitiva la urbanització de l'entorn i garantir la gestió de l'àmbit de Gallecs. Gallecs, que ocupa aproximadament la meitat del terme municipal de Mollet, és un espai d'un alt interès natural i agrícola i un dels pocs exemples de plana vallesana que s'ha mantingut lliure d'urbanització.



Alla fine del 2006, una delegazione del Comune di Mollet, presieduta dal Sindaco, ha fatto visita alla città di Rivoli per partecipare alla cerimonia di apertura dei festeggiamenti per il ventesimo anniversario di gemellaggio fra i due comuni.

Durante l'atto solenne, tenutosi nel nuovo Centro Congressi Città di Rivoli, i sindaci delle due città, Josep Monràs di Mollet e Guido Tallone di Rivoli, hanno ribadito le linee fondamentali delle relazioni tra le città, basate sui valori di fratellanza tra i popoli europei e l'impegno per la pace e i giovani. I Sindaci di Mollet e Rivoli hanno inoltre rinnovato il Patto di gemellaggio stabilito vent'anni fa.

Il programma congiunto dei festeggiamenti per la celebrazione del gemellaggio europeo terminerà a Mollet del Vallès nel gennaio 2007 in concomitanza con la Festa dell'inverno che si celebra il giorno di Sant Vicenç.

A finals de 2006, una delegació de l'Ajuntament de Mollet, encapçalada per l'alcalde, va visitar la ciutat de Rivoli per inaugurar els actes de celebració del vintè aniversari de l'agermanament entre els dos municipis.

En un acte solemne, celebrat al nou Centre de Convencions rivolesi, els alcaldes de Mollet, Josep Monràs, i de Rivoli, Guido Tallone, van renovar els lligams entre els dos municipis, basats en els valors de la fraternitat entre els pobles d'Europa, el treball per la pau i els joves. Els alcaldes de Mollet i Rivoli van signar la renovació del Pacte d'Agermanament, establert vint anys enrere.

El programa conjunt d'actes de celebració per l'agermanament europeista es tancarà a Mollet del Vallès durant la Festa Major d'Hivern de Sant Vicenç 2007.





Ajuntament de Mollet del Vallès



CITTÀ DI RIVOLI

PROVINCIA DI TORINO

